



TAIWANESE  
COMMUNITY  
NEWSLETTER

# 台灣鄉訊

FREE

亞特蘭大台灣同鄉會  
TAIWANESE ASSOCIATION OF AMERICA  
ATLANTA CHAPTER  
P. O. BOX 464430  
Lawrenceville, GA 30042  
FAX: (770) 685-2068

47

2001  
December

Mail To:

## 【特別活動】

### 2002 TACL Social

The Taiwanese American Citizens' League (TACL) is once again having an annual New Year's Social! Come join us and party a little before school starts! There will be dinner, and a special speaker, **Ilin Chuang**, and, of course, a dance following dinner.

This year's TACL Social will be held on:

**Time:** January 4, 2002 (Friday)

**Place:** Marriott-Norcross

475 Technology Parkway, Norcross, GA 30092.

Tel: (770) 263-0766

Doors will Open at 6:30 pm

Dinner and Speaker 7:00-8:30 pm

Dance will begin at approximately 8:30

Dress is semi-formal.

**Admission prices:**

**RSVP by Dec. 29:**

Adult: \$20 Children (under 10): \$10 Dance only: \$5

**At the door:**

Adult: \$25 Children (under 10): \$15 Dance only: \$7

Formal invitations will be sent out soon; however, if you do not receive an invitation and would like to RSVP ahead of time, please send the information below and a check made out to the Taiwanese American Citizens' League of Atlanta to:

TACL Atlanta  
c/o Young Lee  
871 Indian Hill Parkway  
Marietta, GA 30068

### TACL Registration Information:

Name: \_\_\_\_\_ Phone: \_\_\_\_\_ e-mail: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Adult: \_\_\_\_\_ x \$20 = \_\_\_\_\_

Child: \_\_\_\_\_ x \$10 = \_\_\_\_\_

Dance Only: \_\_\_\_\_ x \$5 = \_\_\_\_\_

Donations: \_\_\_\_\_ = \_\_\_\_\_

TOTAL = \_\_\_\_\_

### Dinner Selection:

Chicken Linguini ☐ Baked Chicken ☐ Vegetarian ☐

Any additional questions can be directed to [taclatlanta@yahoo.com](mailto:taclatlanta@yahoo.com). Have a relaxing winter break and hope to see you at the Social!

### 2002 TACL Social

時間: 1月4日2002(禮拜五)

地點: **Marriott-Norcross**

475 Technology Parkway, Norcross, GA 30092.

Tel: (770) 263-0766

費用: (事先定位須在12/29以前)

事先定位: 大人\$20 小孩\$10(10歲以下) 跳舞\$5

無事先定位: 大人\$25 小孩\$15(10歲以下) 跳舞\$7

歡迎大家踴躍來參加我們第二代一年一度的大聚會，讓我們用行動來表示對他們的愛護與支持。他們的組織在我們呵護下，更能順利與穩定地成長。請大家告訴大家！帶你的朋友、子女一起來參加，有美食(有供應素食餐)，有餐後的跳舞，讓我們共同來期待這天的來臨，分享第二代齊聚一堂的歡樂。我們也藉此與舊友新知聊天，眼睛(視覺)也很享受，因為你可看看子女的Dance，這是平常看不到的，真是一舉數得呢！

## ★亞特蘭大台語長老教會消息★

◎ 亞特蘭大台語長老教會在10月21日至12月23日有聘許明昭牧師為客座牧師，讓每個主日禮拜都順利進行，謝謝許牧師的辛勞。明年一月至三月將由王成章牧師牧會。

### ◎ 聖誕節活動

★ 12月23日早上11點：聖誕讚美禮拜，之後有聚餐並有豐富的慶祝節目，由本會松年團契，婦女團契，佳樂團契共同演出。歡迎同鄉來共慶聖誕佳節。(教會地點參見第10頁附圖)。

★ 12月24日(星期一)晚上7:30：聖誕夜燭光禮拜。

### 2002年台灣同鄉會農曆新年年會

日期: 2002年2月9日(星期六)下午6時。

地點: 亞特蘭大台語長老教會(參見第10頁附圖)。

節目:

- ① 改選三位理事。
- ② 名聲樂家李雪玫教授 (University of Nevada, Reno) 將獨唱30分, 可能由陳瑞玟教授 (Ginger Chen) 鋼琴伴奏, 歌曲包括 Opera, 台語, 英語, 意大利語。(她女兒也可能來表演歌唱)。(請參見李雪玫教授的簡介。)
- ③ 舞蹈節目。
- ④ 摸彩, 紅包, 及其它節目,

收費: 成人(會員): 7元, (非會員): 10元  
留學生, 小孩: 每人4元(10歲以下)

敬請同鄉們踴躍參加。也請熱心的同鄉或公司踴躍捐獻禮品以作為年會時抽獎之用。有意捐贈年會禮品者, 請和同鄉會會長或理事們連絡。

### ◎ 請交同鄉會會費

請各位同鄉準備在農曆新年年會交2002年台灣同鄉會會費: 每個家庭20元, 單身一人10元。

2002年會費有效期間從2002年年會至2003年年會。在這期間繳的會費屬於2002年。有繳2002年會費的同鄉有權選舉2003年新理事。有繳2001年會費的同鄉有權選舉2002年新理事。

每年同鄉會於舊曆年會時收取當年的會費[家庭]\$20.00, [個人]\$10.00。可是有些鄉親們沒有帶足夠的現金或支票, 或因故不能參加年會, 故未繳當年年費。同鄉會出版之鄉訊成本費[包括郵資]約\$1.50, 每年度出版六期, 每年成本費約9元。這並不包括義務服務之寫稿、打字、校稿的人工費用, 同時當你繳交今年的會費, 你就有資格於明年年會時, 選舉或被選為理事來為鄉親服務, 故懇請未繳年費的鄉親郵寄至:

ATAA P.O. Box 464430, Lawrenceville, Ga. 30042

### ◎ 演出者簡介 李雪玫教授 Helen Lee

李雪玫教授目前於美國內華達州立大學音樂系教授聲樂, 亦是內華達州國際教授榮譽學會的會長。李教授出生於台灣屏東市的金融世家。在就讀屏東女中時參加屏東縣聲樂比賽獲得獨唱冠軍, 繼而在全國獨唱比賽中再度獲獎。高中畢業即考入中國文化學院音樂系, 師從楊海音教授, 屢次在蕭茲博士指揮文化及藝專的聯合演唱神劇中被選擔任女高音獨唱角色。大四時被邀為幸福唱片公司灌錄了台灣第一張世界名曲集。同年獲美國猶他州楊百翰大學音樂系助教授獎學金, 隨即赴美深造。師事於Prof. John Holiday, Prof. Ray

Arbizu。之後轉至內華達州隨美國名歌劇家Ted Puffer學習歌劇, 以最高分成績獲得音樂碩士學位, 曾於美國大都會歌劇院西方區域比賽中獲獎, 之後亦被邀為美國大都會歌劇院選拔賽的裁判之一。一九八〇年被聘任為內華達州立大學聲樂教授迄今。曾受邀至日本演唱, 並在日本及台灣電視台接受訪問及表演。一九八七年在Poulenc的Gloria中擔任女高音獨唱於紐約林肯藝術中心演出, 同年受舊金山交響樂邀請於「歌劇之夜」中擔任客席女高音, 亦曾於著名的卡內基音樂廳中擔任兩次的獨唱。一九九四年獲中國文化大學加州校友會頒予「傑出校友獎」。一九九五年受台灣陳啓川文教基金會及長谷建設之邀於高雄文化中心舉辦獨唱會, 轟動一時。一九九六年於內華達州舉辦教授獨唱會, 曲目包括了九國語言。一九九九年十月於美國極

具歷史價值之派帕斯歌劇院重新開幕首演音樂會中, 李教授受邀演唱了幾首歌劇選曲亦被邀請在該歌劇院的名人錄中簽名, 成為第一位在該歌劇院演出的華裔女高音。

【附註】李雪玫教授並於2000年7月26日在台灣國家音樂廳與林桃英女士舉辦聯合音樂會。

### Professor Helen Lee

Helen Lee has just returned from her triumphant performance in Taiwan this past summer at Taiwan's National Concert Hall, and she was recently invited back to perform again last month.

By age 21, Helen had won a national singing competition, earned her music degree with honors in her home of Taiwan, soloed with the national Taiwan Symphony, and recorded several albums. After arriving in the United States for her postgraduate education, she won the Metropolitan Opera's district audition but chose to settle in Nevada with her husband, Richard Lee, and devote herself to her family, teaching, and performing.

In 1987, she soloed at Lincoln Center in New York and appeared as guest soloist with the San Francisco Chamber Orchestra. She also sang the leading role in Hadassah's production of the "King and I". Previously, Helen made her concert tour to Japan, sponsored by Suzuki Music Inc., where she appeared on national television. Locally, she has soloed with Reno Philharmonic, Reno Chamber Orchestra, UNR Concert Choir, and the Sierra Nevada Master Chorale.

Helen has soloed twice at Carnegie Hall with the Chorale. In 1996, she gave a concert in nine languages as part of a multicultural celebration held at University of Nevada, Reno. In 1997, on a nationally televised performance, Katarina Witt, the two-time Olympic gold medallist, skated to Helen Lee's live rendition of "O Holy Night".

Helen teaches on the faculty of the Music Department of the University of Nevada, Reno, and she is also the president of the UNR faculty's Honor Society for International Scholars. Helen and Richard have two children; their son Felix was one of the youngest graduates of Harvard Law School, and their daughter Eileen was also one of the youngest graduates of Columbia University receiving her Master's degree at 22.

### 【同鄉會及社團消息】

#### ★亞特蘭大台美學校★

亞特蘭大台美學校即日起開始接受2002年春季班預約註冊。齊全的教學設備及安全的運動空間, 師資陣容堅強, 聘有的專業人員, 從事教育工作多年, 本著愛心、耐心來培養我們在美國長大的下一代, 我們用各種不同角度, 來引發學生的思緒與對故鄉文化的認同, 而且由於小班的教學制度, 師生之間更培養出特別的感情。台美學校供給學生很好的學習環境。

我們學校的教學, 包括兩節華語文, 一節台語文, 七年級以下可選修一節文化課(包括台灣傳統習俗、象棋、羽毛球、扯鈴、太極拳、手工藝)。八年級以上有SAT(特聘極富經驗的SAT專門教師指導)。另有成人華語文班在秋季已開班, 春季將繼續招成人華語文及台語文班。(如果滿六人立刻開班)。學校每年舉辦華語與台語比賽, 讓師生歡聚一堂。

台美學校的老師、工作人員歡迎您們來加入我們的行列,我們願竭盡所能來培養與疼惜您們的子弟。學校春季班開學日期訂於2002年1月19日,報名表及招生簡章如下:

### 2002年春季班招生簡章

宗旨:為培育第二代台美子弟,認識台灣語言及文化。  
校址:3070A Corners North Ct., Norcross, GA 30071

網址: [TaiwaneseSchoolofAtlanta.org](http://TaiwaneseSchoolofAtlanta.org)

聯絡、註冊: TEL: 770-582-1288 (Saturday)

770-446-5314 (Weekday)

FAX: 770-448-0782

開學日期: 2002年1月19日星期六。

註冊日期: (1)即日起郵件報名,電話,傳真或網路

(<http://TaiwaneseSchoolofAtlanta.org>)

(2)開學日1月19日下午2點至下午5點45分。

收費辦法: (1)中文課和台語文,一學期學費160元。

成人中文班\$120,成人台語班\$120。

(2)才藝課,一學期學費50元。

(3)SAT課(8年級以上),一學期學費180元

(依學生人數而定)。

(4)同一家庭第三名子弟減免學費10%。

(5)另收家長會費10元。

支票請寫給: Taiwanese School of Atlanta

上課時間: 星期六下午

中文課(2:00-2:45; 2:50-3:35),台語文(3:50-4:40),

才藝課(4:45-5:45), SAT(Math 4:45-6:15; Verbal 4:45-5:45)

課程內容: 必修課: 中文課二堂, 台語文一堂。

選修課: (1) SAT, (2)才藝課

報名資格: 五歲以上學生皆可。

## ★ FAPA GEORGIA CHAPTER NEWS ★

Wen Shu Yeh

1. FAPA will celebrate 20th anniversary on January 13, 2001 in Taipei. More than 350 members and friends will participate the convention. It is not too late to register. Let us celebrate this unusual event together in Taipei.
2. FAPA 21th Annual Board Meeting was held on November 16-18 in Washington DC. Prof. Ming Chi Wu was elected as new President. The key speakers in the meeting were AIT Director Richard Bush and TECO Representative and Vice representative Mr. Chen and Dr. Lee. WHO, Taiwan for UN, Taiwan high-level visits, TESA and Taiwan self-determination are the major lobby issues in next year.
3. The House Committee on International relations passed HR 2739 on November 28. The Secretary of States is authorized (1) to initiate a United States plan to endorse and obtain observer status for Taiwan at the annual summit of the World Health Assembly in May 2002 in Geneva; and (2) to instruct the United States delegation to Geneva to implement that plan; (3) the Secretary of States shall submit a written report to the Congress not later than 14 days after the date of the enactment of this act. The Bill will go to the House floor for vote shortly.

### 2002 Taiwanese American Heritage week Committee

2002年台灣文化傳統週執行委員會 葉文書

- ◎ Every year, the month of May is designated as a month of national celebration and commemoration of the innumerable contributions that Asians and Pacific Islander have made in American life. Also every year, the week starting with

Mothers' Day is designated as Taiwanese-American Heritage Week.

The Heritage Week is dedicated to recognizing and appreciating aspects of Taiwanese-American Heritage in the United States as well as to paying tribute to those who have enriched every aspect of the Taiwanese cultural experience with their talents, intellect, and activism.

- ◎ 在林明璋教授熱心積極推動下, Atlanta文化節執行委員會於9月初正式成立。委員會由台美學校、台灣同鄉會、台灣商會、台灣高爾夫球協會、FAPA、及有關團體推選代表組成。執行委員有11位: 許淑珠、楊芳庭、周錦源、何重財、陳富美、沈禾祥、陳洋一、陳獻士、謝德生、黃蕊姝及葉文書。委員會推選葉文書為Chairperson, 楊芳庭為Vice Chairperson, 同時邀請林明璋教授為Honor Chairperson, 及張信雄為顧問。經三個月來的運作, 有關活動及工作目標等等大都已完成就緒。
- ◎ 日期與地點: 星期日, 5月12日2002年, 在 Roswell Cultural Arts Center。
- ◎ 節目組於9月中成立, 主要計劃人員有陳智惠(組長) 楊芳庭(副組長), 鍾宜君、陳富美及黃乃佳。謝謝節目組各位的辛苦計劃與研究, 節目項目已安排就緒。台美學校特別聘請吳佳蓉老師在Thanksgiving假日期間來Atlanta指導及排練舞技。謝謝台語教會一群太太與女士, 台美學校學生、家長、老師的熱心支持。節目包括台灣、客家、和原住民歌舞, 和廟會。林紋守老師特別來表演歌仔戲, Prof. Ginger Chen 和小提琴手Jun-Ching Lin (Assistant Concert Master of the ASO) 特別以蕭泰然歌曲為主演奏鋼琴及小提琴。每一項節目各具有台灣文化特殊背景。
- ◎ 已特邀請陳靜姬女士從台灣來主持節目(Taiwanese speaking)。陳女士將於明年三月中來Atlanta商討節目配合演出事宜。另外需要一位English speaking男士節目主持人, 希望各位同鄉幫助推荐。
- ◎ 招待組(Reception)已在11月成立。主要計劃人員有陳靜嫻(組長)許淑珠, 許淑美, 黃蕊姝及林瓊珠。主要菜單將在下次委員會議中提出。
- ◎ 文宣、總務、財務等工作小組也將在近日內成立。文化節是我們台美人自己的節目, 是我們台美人團結合作的精神表現, 也是我們台美人向美國社會展示台灣固有豐富文化的良機。這是我們台美人的最大的光榮與驕傲, 希望各位同鄉一起來工作, 並給委員會提供你的寶貴意見, 節目的成功是永遠屬於大家的。

## 【消息報導】

### ■ 亞特蘭大同鄉秋季野餐

林春雄

十月二十八日天朗氣清, 陽光普照, 萬里無雲, 同鄉們在這樣美好的天氣下, 在Jones Bridge Park舉行秋季野餐。Jones Bridge Park有涼亭, 有球場, 尤其依傍Chattahoochee河流, 有山水之勝, 是理想的同鄉聚集郊遊地。

下午二點不到，同鄉們陸續來到。有的升火烤肉，有的忙著擺設桌椅，有的將同鄉們帶來的飯菜、水果，點心茶水等等排好，大家面帶笑容相互招呼，親切問候，氣氛歡暢，溫情洋溢。

許蕙茹最是熱情，親自為同鄉們端茶送水，直讓人有一種溫暖在心頭的感覺。天雖已涼，心卻溫暖。

同鄉們聚集，三三兩兩，或是談日常瑣事，或是談兒女私情，或是感懷時事，或是談「九一一」。各暢所懷，知無不言，言無不盡，皆大歡樂。（按平時上班，講英文對洋人總有言不盡意，難暢胸懷之感）。

不到一小時功夫，最熱心的烤肉同鄉隊已烤好香噴噴，令人垂涎的牛排、豬排、雞胸、雞腿等等。隨即大家用餐，菜餚美食那麼豐盛，整整排滿了三桌。加上甜點茶水共是四桌。大家開懷享用，邊吃邊談，無拘無束。家鄉的歌曲不時的在播放，大家的心情不禁湧上淡淡的鄉愁滋味。

蘿蔔糕做得真好，數量又多，聽說是薛月鳳做的，蕭淑女的紅豆湯圓最爲人所喜歡，甜度適當，可口美味。僑教中心林主任，代辦處王秘書讚不絕口。我因好菜好肉太多一時還未顧及。王秘書體貼，他怕我太慢去取用，恐怕爲時已晚，特別也爲我端上一碗，我享用之餘心有同感，確是一流。食髓知味，後來再去時，已見桶底了。姚綉香的麵包也很不錯，美觀好吃。鍾瑞英的鹹湯圓、綠豆湯也非常爲人所喜愛，黃乃佳的水果蛋糕也人人喜歡，其他各式各樣的菜餚也多別出心裁，色香味皆全。同鄉會的人才真是多，能文能武，做什麼像什麼。

這次郊遊聚餐來參加的同鄉大約有250人左右，非常熱鬧，氣氛非常融洽，新的同鄉很多，比如吳耀南，白世典及他的父母親，梁照光的叔叔等等。

也有好一些同鄉，這一次沒有碰面。大家聚會總會思念談及。一向最熱心同鄉會事的張信雄、黃素紅，據說事業繁忙，分身乏術；郭文義、吳貴美聽說熱中高球，不克前來；王清風、鄭教婉聽說秋釣鱒魚無法撥冗；蔡霜玲則回台灣探親，觀察選情。還有其他等等。我們要讓你們知道，所有的同鄉們都想念你們，祝福你們，問候你們。

楊雅娟告訴我，梁秀質最近心臟開刀，一切尚稱順利。一向笑嘻嘻，心胸開展，極有人緣的她，竟然「心」壞，嚇我一跳。祝福她早日復原。人生福禍難測，過去的已去，未來的難料，把握當今現在才是最重要的事情。

大家邊吃邊談，時間一晃而過，將近六點鐘了，我環著菜桌四顧，烤肉、米粉、還有很多很多的菜餚仍剩餘很多，最後同鄉會拍賣烤肉等等，同鄉們享受一頓美好的野餐，加上帶回烤肉，真是滿載而歸了。

這次的野餐會辦得極爲成功，據說是鍾瑞英統籌策劃加上理事太太們的全力配合。他們勞苦功高，我們謝謝他們給我們一個難忘美好的聚餐會。

#### ◎ 煮菜名單

1. 豬肉排——Sherry
2. 雞腿——許淑美
3. 炒米粉——黃蕊姝、林瓊珠、陳富美
4. 茶葉蛋——黃白紅
5. 炒青菜花和白花菜——許蕙茹
6. 芹菜豆干——黃淑錦

7. 麵包——姚綉香
8. 玉米——鍾宜君
9. 芋頭糕——Jenny 及薛月鳳
10. 涼拌海帶絲——Jenny
11. 白飯——許蕙茹、Sherry
12. 泡菜——王淑貞、Sherry
13. Hotdog & bread —— Sherry
14. 水果與ice —— Nick
15. 蛋糕——黃乃佳
16. 紅豆湯圓——蕭淑女
17. 鹹湯圓——Sherry

#### ■ 感恩節聚餐

許蕙茹

一年一度的感恩節聚餐，在感恩節當天中午在台語教會舉行，會場的佈置由李春庭及青年團契的學員負責，每桌都以台灣主要的縣市爲名，他們的用心與對台灣的愛在此表露無遺！

這種聚餐，原則上是每家各帶一個拿手好菜來分享，但爲了避免菜餚太鬆散，所以每年教會都會推出一個幕後主導者，來統籌運作，今年的幕後功臣是鄭教婉女士，在她的籌劃下由教會婦女會成員與同鄉會理事們帶幾個比較大盤並且同樣的菜。在此謝謝她的辛勞。同鄉會烤了三隻火雞，謝謝林瓊珠大力幫忙烤了一隻，其他兩隻由鍾瑞英及我來烤。也感謝所有做菜的教友及同鄉們，還要謝謝田處長與林主任來與大家分享佳節的氣氛，田處長帶來的煎餃，不知是否是挑燈夜戰下的產物？沒有大家共同「做菜」，我們絕不會有擺得滿滿兩大桌的佳餚，謝謝大家。

餐會開始時，我們敬愛的客座牧師許明昭牧師，帶領大家感恩，感謝美國這個讓我們安身的國度，但也心懷母國一台灣。我們祈禱平安，並感恩目前所擁有的一切。接著Pastor David Shinn用英文帶領第二代做禱告。

在餐會上遇到很多新面孔，我想後浪推前浪，這個不變的事實，是非常可喜的現象。見到舊友的熱絡，也實在無法隱瞞，大家閒話家常，講講笑話，非常溫馨，這真是我的大家庭。整個交誼廳擠得水洩不通。我們這桌陸續續續來了幾個好朋友，所以坐不下來，我們乾脆把桌子分開，自成一桌，一下子就感覺到「獨立」出來的好處。

餐後的卡拉OK，好多教友與同鄉都成了歌手，他們唱得很好，可以感覺到他們平常一定下了不少功夫，「唱功」已到了爐火純青的地步了，使我這個在婚前經常哼哼哈哈的人，頓時覺得喉癢。回想一下，二十五年下來已不再唱歌，俗謂「嫁雞隨雞」，當時嫁了一個哼都不哼的人，久而久之，無形中自己也變成「啞口無聲」了。

再次感謝大家，我們「自辦桌」，「自演唱」的歡樂場面，人生幾何？何不快樂暢懷呢？

#### ■ 同鄉會與同學會同學聚餐

許蕙茹

同鄉會以往與GA Tech的同學們保持很好的聯繫，但自從一些同學畢業後、結婚、就業的因素，有的回台，有的遷移他州，所以不知不覺好像斷了線的風箏。同鄉會有鑑與此，乃委託我們的何重財理事來完成

重新連線的任務。在我們阿財理事的辛苦聯絡下，同鄉會與這些由台來美學生再次牽起了線來。

我們在十月二十一日的晚上，所有的理事及家人，只有陳富美理事因事回台，無法參加外，全部參加，當晚在周錦源家，邀請所有能來參加的學生，理事太太也各顯身手，煮了一道道的拿手好菜。當晚學生們一共來了17位。我們很高興能略盡地主之誼，讓這些出門在外的學生能品嚐到一些真正家鄉味的菜餚，必竟味道不同於餐館！

我們很慶幸林明璋教授與智惠姐能抽空前來與學生話家常，談談學術領域；理事們也顯些身手，教一些求職要領與竅門。智惠姐事先告訴我們林教授生日正好在這個禮拜，所以悄悄地買了蛋糕，當「蛋糕」與「生日快樂歌」同時出籠時，林教授才恍然大悟！只可惜好多人肚子太脹，沒辦法再容納蛋糕。

整個夜晚充滿歡笑聲，豐富的佳餚，剩下太多，也都全部幫他們打包，我們曾經都做過留學生，很能體會他們的心情，當然現在學生的經濟情況與以往的留學生已大不相同，但理事們的關心與對他們喜愛，他們也可感覺到，我們非常感謝這些學生在他們忙碌的學習旅途中，抽空來參加這個聚會，讓理事們有機會認識他們與他們聚餐，共享一個歡樂的夜晚。

特地謝謝幫我們做菜的Diana Hsu，她一大早就來幫忙，下午趕去教會接她的小孩，再趕回來幫忙。理事們再次向她致謝！

## ■ 台灣選舉

蔡茂秀、林春雄

台灣選舉已經落幕了，結果也已知曉。立法院民進黨大勝，成為第一大黨，席次87；國民黨退居第二，席次由原來的123席減到68席；親民黨獲得46席；台聯獲得13席。獲票率，民進黨37%，國民黨31%，這說明了甚麼？

第一、台灣人的意識慢慢在覺醒，大部份的人認同民進黨黨綱，尋求台灣的獨立自主。國民黨陳舊的最後統一論，慢慢為人民所唾棄。

第二、台灣人選民素質也漸漸在提高。他們知道阿扁總統全力治國，卻由於所控制的國會席次太少，所有的議案，政策都遭遇到在野的黨外人士杯葛，而不能通過。他們知道問題癥結所在。該落選的，落選了。該當選的，當選了。

第三、李登輝前總統真是了不起的人物。當任總統十二年，致力於台灣的本土化，提高台灣的國際地位。以八十五高齡，懷著滿腔愛國的熱忱，組織台聯，四處奔波，站台演講，終獲十三席，加上民進黨八十七席，總共是100席次，立法院總票數是225席次。雖然未過半數，但是只要再拉上13票就過半數了。台灣的前途大有可為。

第四、新黨馮滬祥落選了。這位囂張跋扈，胡為作亂，勾通中國的一國二制論者落選了。大快人心。

台灣的問題仍然很多，外有中國的虎視眈眈，內有經濟的蕭條，資金外流，失業問題，生態破壞等等。現在選舉已結束了，希望在朝在野的人士以大體為重，以民意為旨歸，群策群力，運用智慧，集中力量共同來解決問題，為人民造福，為國家建設，為立國奠基。如此一來人民可以享盡無疆的幸福。

台中縣議會議長顏清標，大家公認流氓地痞，最近因案被羈押，竟然當選立法委員。為什麼？台灣人民應該反省思考。

王建瑄落選，光明磊落，祝賀當選人蘇貞昌，並宣佈從此退出政壇，將致力地方的公益事業，退而不退，值得敬仰。我們衷心祝福他。

## 【同鄉動態】

※ 同鄉會會長周錦源及理事何重財於12月3日下午7時到Shephord Center, Peachtree Road, Buckhead去探望從South Carolina來此做復健的黃祺隆同鄉。黃先生服務於Florence, SC的南亞紡織廠。不幸於數日前被二袋600磅的紡紗袋掉落打到背部尾椎骨，末梢神經受到傷害，以致起坐困難，須長時間的療養。他業已於12月6日離Shephord Center轉回到Florence的另一家療養院。

## 【讀者投書】

- ※ 不具名人士捐\$100給同鄉會。
- ※ 某愛心人士捐\$100給911 Relief Fund.

- 我們歡迎讀者投書，做建議性的評論或發表個人高見，避免人身攻擊，但「台灣鄉訊」編輯委員會有權更改，修正，及拒絕刊登。讀者投書以簡略為原則（不超過300字），投稿者請附上真實姓名，電話及地址。如經編委會採用，將以真實姓名刊登以示文責，所發表的投書，僅代表作者本人的意見。收稿截止日期在發刊前三個禮拜。
- 有興趣投書者請將投書寄給：  
P. O. Box 464430, Lawrenceville, GA 30042  
或 e-mail: CLEE5340@AOL.COM
- 本鄉訊如期發行，感謝所有的工作人員，希望繼續努力，以達預定目標。並希望所有的同鄉提供您的寶貴意見及消息，以便讓其他同鄉分享。
- 台灣鄉訊的發行，除了編委會及同鄉會提供免費的人力物力外，每期發行的費用需要數百元，包括郵資及影印。所以鄉訊歡迎同鄉不計數額的捐款，並希望同鄉代拉廣告。同鄉如要捐款及做廣告，請與許蕙茹同鄉連絡（770）978-0461。
- 廣告費用如下（每期）：全頁\$100，半頁\$50，1/4頁\$25，1/8頁\$15。請廣告者提供廣告稿。謝謝大家的支持與愛護。

### 2000年台灣同鄉會理事：

會長：	周錦源	(770) 978-0461	Fax: (770) 685-2068
總幹事：	李長榮	(770) 664-7113	Fax: (770) 664-7113
財務：	沈禾祥	(770) 368-8368	Fax: (770) 368-8425
連絡：	陳富美	(770) 739-5125	Fax: (770) 739-9786
青少年：	何重財	(678) 366-8185	Fax: (678) 366-8185
康樂：	郭榮太	(770) 326-6128	Fax: (770) 242-3912
公關：	劉漢松	(770) 623-0623	Fax: (770) 476-5495

## 【簡報欄】

## 《摘自台灣公論報》

### 2001大選揭曉：立法院民進黨最大黨，縣市長國民黨有新獲 [記者施曉光／台北報導]

第五屆立法委員選舉暨民國九十年台灣地區縣市長選舉結果昨晚揭曉。

在立法委員部分，民進黨繼取得中央政權後，進一步以奪下八十七席、得票率百分之三十六點五七，取得國會第一大黨地位。

至於原先的第一大黨國民黨則大幅滑落至六十八席，總得票率百分之三十一點二八，屈居第二。新成立的親民黨則是異軍突起，斬獲四十六席，總得票率百分之二十點三四。同樣也是新政黨的台灣團結聯盟，則是拿下十三席，得票率為百分之八點五〇。

至於力圖超越百分之五政黨得票門檻的新黨，只有一席，得票率僅百分之二點八六，終究難敵泡沫化命運。此外台灣吾黨以及無黨籍人士各當選一席與九席。

昨晚的選舉結果決定國會的新結構，更將牽動未來國內政局發展方向。除了新政黨親民黨、台聯崛起，勢必扮演影響政局的關鍵角色，過去國民黨掌握國會過半席次局面不再，取而代之的是主要三政黨都不過半，民進黨位居國內第一大黨地位。

在縣市長選舉部分，藍、綠執政版圖這次也發生板塊變化。

雖然民進黨在立委選舉頗有斬獲，百里侯之役卻崩盤失守，從北到南包括基隆市、桃園縣、新竹縣、新竹市、台中市、台中縣等原本綠色執政縣市都失守，但拓展南投、彰化、嘉義三縣，因此，從原本十二個執政版圖，剩下九個。

在總統大選重創的國民黨則在縣市長選舉大有斬獲，自民進黨手中奪回六個縣市，但原先執政的外島地區金門、連江則分別被新黨、親民黨攻陷，台東縣也被親民黨奪下，連同彰化縣、嘉義縣失守，執政版圖總數為九個。親民黨奪下二席縣市長。泡沫化的新黨則意外在金門縣拿下一席百里侯。另外嘉義市、苗栗縣仍然維持無黨籍執政。

綜觀各政黨立委選舉結果，在應選一百六十八席的區域立委部分，國民黨這次提名九十七位候選人，僅當選四十九名，當選率百分之五十點五一；民進黨提名八十三人，當選六十九人，當選率百分之八十三點一三；親民黨提名六十一人，當選三十三人，當選率百分之五十四點一〇；台聯黨提名三十九人，當選八人，當選率百分之二十點五一；新黨提名三十二人，當選一人，當選率百分之三點一三。

在應選八席的原住民立委，國民黨當選四席，親民黨當選二席，剩下二席分別為無黨籍以及台灣吾黨各一席。

在全國不分區立委的部分，總共應選四十一席，各政黨依區域及原住民選舉總得票率，按比例分配席次：國民黨獲得十三席，民進黨十五席，親民黨九席，台聯黨四席；在僑選立委部分，應選八席，各政黨席次同樣也以總得票率為分配依據，國民黨獲得二席，民進黨三席，親民黨二席，台聯黨一席。

第五屆立委當選人平均年齡為四十八點七四歲，若按教育程度分，博士四十八人、碩士七十三人、大

專八十五人、高中十二人，其他七人；在性別比例上，男性一百七十五人、女性五十人。

中選會將於七日前審定當選人名單，七日當天發布公告當選人名單，並函報行政院備查，十三日以前發給當選人證書，十七日以前發還候選人登記時所繳納的保證金，但區域、原住民選舉未當選人如果得票不足選罷法第三十八條第三項第二款規定票數，以及沒有當選的不分區、僑選立委候選人，都將不予發還。

中選會表示，依選罷法規定，區域、原住民立委候選人及縣市長候選人應於三十一日以前，檢同競選經費收支結算申報表，向各主辦之省(市)、縣(市)選委會申報競選經費收支結算。(原載於自由時報)

### 縣市長當選人名單

台北縣	蘇貞昌〈民〉，	宜蘭縣	劉守成〈民〉
桃園縣	朱立倫〈國〉，	新竹縣	鄭永金〈國〉
苗栗縣	傅學鵬〈無〉，	台中縣	黃仲生〈國〉
彰化縣	翁金珠〈民〉，	南投縣	林宗男〈民〉
雲林縣	張榮味〈國〉，	嘉義縣	陳明文〈民〉
台南縣	蘇煥智〈民〉，	高雄縣	楊秋興〈民〉
屏東縣	蘇嘉全〈民〉，	台東縣	徐慶元〈親〉
花蓮縣	張福興〈國〉，	澎湖縣	賴峰偉〈國〉
基隆市	許財利〈國〉，	新竹市	林政則〈國〉
台中市	胡志強〈國〉，	嘉義市	陳麗貞〈無〉
台南市	許添財〈民〉，	金門縣	李炆烽〈新〉
連江縣	陳雪生〈親〉。		

### ●台北市第一選區：

李永萍〈親〉，陳建銘〈台〉，蔡正元〈國〉，  
羅文嘉〈民〉，卓榮泰〈民〉，許淵國〈親〉，  
王雪峰〈民〉，穆閔珠〈國〉，林重謨〈民〉，  
秦慧珠〈親〉

### ●台北市第二選區：

林郁方〈親〉，藍美津〈民〉，章孝嚴〈國〉，  
陳文茜〈無〉，李慶安〈親〉，龐建國〈親〉，  
段宜康〈民〉，沈富雄〈民〉，陳學聖〈國〉，  
郭正亮〈民〉

### ●高雄市第一選區：

林進興〈民〉，江綺雯〈國〉，羅世雄〈國〉，  
朱星羽〈民〉，蘇盈貴〈台〉，陳其邁〈民〉

### ●高雄市第二選區：

邱毅〈親〉，羅志明〈台〉，湯金全〈民〉，梁  
牧養〈民〉，郭玟成〈民〉

### ●台北縣第一選區：

鄭志龍〈親〉，王淑慧〈民〉，周伯倫〈民〉，  
廖本煙〈台〉，李文忠〈民〉，張清芳〈民〉，  
周錫璋〈親〉，李嘉進〈國〉

### ●台北縣第二選區：

柯淑敏〈親〉，許登宮〈台〉，鄭余鎮〈民〉，  
周慧瑛〈民〉，李顯榮〈國〉，蔡家福〈國〉，  
陳景峻〈民〉，李鴻鈞〈親〉，陳宏昌〈國〉，  
陳茂男〈民〉

### ●台北縣第三選區：

周雅淑〈民〉，趙永清〈無〉，洪秀柱〈國〉，  
羅明才〈國〉，李慶華〈親〉，賴勁麟〈民〉，  
鄭三元〈親〉，陳朝龍〈民〉，林德福〈親〉



- 基隆市：王拓<民>，徐少萍<國>，劉文雄<親>
- 桃園縣：孫大千<親>，邱垂貞<民>，陳根德<國>，邱創良<親>，李鎮楠<民>，呂新民<國>，彭添富<民>，張昌財<國>，楊麗環<國>，郭榮宗<民>，陳宗義<民>，鄭金玲<親>，朱鳳芝<國>
- 新竹市：張蔡美<國>，呂學樟<親>，柯建銘<民>
- 新竹縣：邱鏡淳<國>，張學舜<民>，陳進興<親>
- 苗栗縣：何智輝<國>，劉政鴻<國>，徐耀昌<親>，杜文卿<民>
- 台中市：何敏豪<台>，李明憲<民>，謝明源<民>，沈智慧<親>，盧秀燕<國>，洪昭男<國>，黃義交<親>
- 台中縣：楊文欣<國>，馮定國<親>，徐忠雄<國>，楊瓊瓊<國>，顏清標<無>，劉銓忠<國>，林豐喜<民>，邱太三<民>，紀國棟<國>，簡肇棟<民>，郭俊銘<民>
- 彰化縣：魏明谷<民>，游月霞<國>，江昭儀<民>，卓伯源<國>，陳杰<國>，邱創進<民>，周清玉<民>，謝章捷<親>，林進春<國>，陳進丁<無>
- 南投縣：蔡煌瑯<民>，吳敦義<國>，湯火聖<民>，陳志彬<親>
- 雲林縣：陳劍松<親>，高孟定<無>，蘇治芬<民>，林國華<民>，曾蔡美佐<國>，許舒博<國>
- 嘉義市：蔡同榮<民>，黃敏惠<國>
- 嘉義縣：李雅景<國>，張花冠<無>，蔡啓芳<民>，何金松<民>
- 台南市：錢林慧君<台>，唐碧娥<民>，林南生<國>，王昱婷<國>，賴清德<民>，王幸男<民>
- 台南縣：葉宜津<民>，謝鈞惠<親>，郭添財<國>，陳唐山<民>，李全教<國>，李俊毅<民>，侯水盛<民>，鄭國忠<民>
- 高雄縣：林岱樺<民>，陳麗惠<國>，趙良燕<親>，余政道<民>，林志隆<台>，林益世<國>，徐志明<民>，王金平<國>，鍾紹和<親>
- 屏東縣：曾永權<國>，林育生<民>，廖婉汝<國>，曹啓鴻<民>，蔡豪<無>，鄭朝明<民>，邱議瑩<民>
- 宜蘭縣：張川田<民>，廖風德<國>，鄭美蘭<親>，陳金德<民>
- 台東縣：黃健庭<國>
- 花蓮縣：傅山昆其<親>，盧傳基民<民>
- 澎湖縣：林炳坤<無>
- 金門縣：吳成典<新>
- 連江縣：曹原彰<親>
- 平地原住民：章仁香<國>，楊仁福<國>，林正二<親>，廖國棟<國>
- 山地原住民：高金素梅<無>，瓦歷斯·貝林<台吾>，林春德<親>，曾華德<國>

## ■ Taiwan Election FAQ

### I. Legislative Election

#### How many seats are being decided in this election?

>> All 225 of them. The fifth Legislature will comprise 168 legislators from the special municipalities, counties, and cities in the Republic of China, four seats for members of plains Aborigine tribes and four for members of mountain Aborigine tribes, eight seats representing the

overseas Taiwanese community (i.e. ROC citizens residing abroad), and 41 at-large legislators. Each county and city must be represented by at least one directly elected legislator.

#### How are the overseas Taiwanese and at-large seats filled?

>> The political parties are given those seats to fill, based on their percentage of the vote. Thus, a party receiving 35 percent of the vote would be given a proportionate number of these seats.

#### How long are legislators elected for?

>> Three years.

#### Are there term limits?

>> No.

#### How many votes were cast in the two previous legislative elections, and what was voter turnout?

>> About two-thirds of eligible voters went to the polls in the last two legislative elections. In the 1995 election for the third Legislature, 67.65 percent of the 14,153,420 eligible voters cast their ballots. The 1998 election brought out 68.09 percent of that year's 14,961,930 voters.

#### What were the results of the last legislative election?

>> The Kuomintang won the most seats, with 46.43 percent of the vote; followed by the Democratic Progressive Party, 29.56 percent; and the New Party, 7.06 percent. Independent candidates and those from small parties gathered the remaining 16.95 percent of the vote. Comparison of the results of Taiwan's elections in 1998 and 2001:

Party	After 2001 Election	%	Before 2001 Election	1998
Democratic Progressive Party	87	38.7%	65	70
Kuomintang	68	30.22 %	110	123
People First Party	46	20.44 %	20	--
Taiwan Solidarity Union	13	5.78%	--	--
New Party	1	0.44%	8	11
Others	10	4.44%	17	21

### II. County Magistrate & Mayoral Elections

#### What positions are up for election in the 2001 county magistrate and mayoral elections?

>> All county magistrate positions will be decided in this election. Most cities -- but not Taipei or Kaohsiung -- will choose their mayors.

#### What has voter turnout been like in previous mayoral and county magistrate elections?

>> In 1997, 11,809,277 people, or 65.92 percent of the eligible electorate, turned out. 1993 had a higher turnout of 70.68 percent, or 10,841,653 voters.

#### What were the results of the elections for county magistrates and city mayors in 1997?

>> The Democratic Progressive Party outperformed the previously dominant Kuomintang, taking 43.32 percent of the vote to the KMT's 42.12 percent. The New Party trailed far behind its rivals at 1.42 percent, while independents and members of other parties scored 13.14 percent.

#### How long do county magistrates and city mayors serve?

>> Four years.

#### Are there term limits?

>> Yes. Unlike legislators, who have no term limits, county magistrates and mayors are limited to two terms in office. (The president is also limited to two four-year terms.)

### Prospects bright for Taiwan, say analysts

More economy-related bills seen after DPP win  
12/03/2001, by Lisa Wang, The Taiwan News

The decisive result of Taiwan's general election which made the ruling Democratic Progressive Party the largest in parliament, is likely to bring welcome relief to the island's gloomy economy, analysts said yesterday.

The DPP-led administration of President Chen Shui-bian can now work with parliamentary colleagues to push through bills to revive Taiwan's economy, which has sunk to a 26-year low, they said.

They predicted negotiation would replace the squabbling within a parliament previously controlled by the opposition Kuomintang which marred Chen's first 19 months in office.

"The ruling party will be able to implement its policies more smoothly with closer cooperation with parliament," said Wu Chung-shu, an economic researcher at the Academic Sinica, a prominent research institute in Taiwan.

"(President Chen's) administration is under tremendous pressure to turn around the economy, as it only has two more years in office to fix the problem.

"My guess is that it will waste no time in pushing for finance or economy related bills to bring the economy out of the woods," he said.

However, Hsu Chen-min, an economics professor at the National Taiwan University, also pointed out that "bridging the gap between ruling and opposition parties on economic issues" is crucial for the DPP to realize its plans.

"The DPP's success in convincing independent legislators to forge an alliance in the Legislature to form a dominant force is a key factor for the DPP's key economic policies, said Norman Yin, a banking and finance professor at National Chengchi University and newly elected People First Party legislator. Yin also said that "if the government does not do what it can to propose and implement long-term plans to help local industry development, there would be an exodus to China in the high-tech sector."

Roel Leuterio, deputy manager of the Research Institutional Sales Department at MasterLink Securities Corp. says that since none of the three main parties will hold the majority in the Legislature, the uncertainty that has plagued the Taiwan Weighted Stock Exchange is over. "More investors will return to the markets," Leuterio said, adding that this will give the Taiex a small boost in the next few days.

## Taiwan's Turn

*The Financial Times, December 4, 2001*

The outcome of the parliamentary elections in Taiwan marks a watershed in the country's recent history and one that is likely to disturb the government in neighbouring mainland China. Beijing should resist the temptation to overreact.

The emergence of the Democratic Progressive party as the largest in parliament brings to an end more than 50 years' domination of the legislature by the Nationalist party founded by Chiang Kai-shek. The next coalition government will be one that does not automatically support reunification with the mainland but is associated instead with aspirations for Taiwanese in-dependence.

The lack of immediate condemnation from Beijing is reassuring, although it is still too early to assume that none will be forthcoming. But at least the victory of the DPP has not been greeted with the same sabre-rattling from mainland China that met the election of President Chen Shui-bian last year.

The Taiwanese election was not fought on the basis of independence versus reunification, although many people voted according to their identity. A growing number of indigenous Taiwanese clearly reject the idea of being ruled by "mainlanders", whether they be nationalist or communist. That is a reality Beijing is going to have to learn to live with. Another reality is that economic and investment ties between the two entities are bringing them closer in practical terms, if not politically.

The priority for the DPP should be to form the broadest possible coalition, to provide a stable government capable of reviving the ailing Taiwanese economy and introducing overdue domestic reforms. Cleaning up bad loans in the financial sector and slimming the bloated state bureaucracy are both essential. Restructuring may be politically

difficult during a recession but the greater danger is that the burden of bad loans and in-efficient management could undermine rapid recovery.

China should be ready to deal with Mr Chen and his DPP. He has demonstrated pragmatic intent by relaxing restrictions on Taiwanese investment on the mainland. That now totals an estimated Dollars 60bn and provides jobs for about 3m Chinese workers. Such close ties make the Taiwanese more relaxed about the mainland, in contrast to ostentatious military exercises across the Taiwan Strait.

Washington's warmer relations with Beijing in the wake of September 11 should also encourage closer practical co-operation. There are going to be no quick fixes in Beijing's relations with Taipei but nor is there any need for ideological grandstanding.

Copyright: The Financial Times Limited 1995-1998

## "Embrace Taiwan"

*Opinion Piece by William Kristol*

*Tuesday, December 4, 2001, The Washington Post*

TAIPEI -- In Taiwan's legislative elections Saturday, it sure wasn't the economy, stupid. Taiwan is enduring its worst economic contraction in a half-century, with GDP falling at an annual rate of 4 percent last quarter. Since the historic election of President Chen Shui-bian of the Democratic Progressive Party in March 2000, Taiwan's stock market has declined by more than 50 percent. Yet the DPP surprised most observers by winning decisively, gaining 21 seats in the 225-seat legislature and supplanting the Nationalists as the largest party. President Chen, frustrated by opposition control of the legislature in his first year and a half, should be able to find support for a working majority with the help of smaller parties.

Saturday's results mark the completion of Taiwan's democratic revolution. The Nationalists, who had governed Taiwan for over a half-century (the first 40 years or so under martial law), collapsed on Saturday from 123 seats in the 1998 election to 67 seats in this one. The Nationalists had tried to mount a comeback from their defeat in last year's presidential election by running as the party of appeasement of, and eventual reunification with, mainland China. They claimed that Chen's pro-Taiwan-independence background was hurting Taiwan's economic prospects because of the hostility he engendered from the mainland. But the voters dramatically rejected the prospect of reunification in favor of (de facto, if not de jure) independence. China hands in Washington will desperately try to avoid the clear implications of this vote: America's one-China policy is dead. The citizens of Taiwan think of themselves as a free people separate from China, at least as long as China remains unfree. America has no reason any longer to claim otherwise. It has every reason to support the right of the peoples of Taiwan and China to determine their future relationship based on the principle of popular consent. The "one China" policy is not only silly, it is dangerous. It can encourage Beijing to believe it can get away with bullying Taiwan, when in fact it is inconceivable that the United States would not come to the aid and defense of a fellow democracy. Last spring President Bush said the United States would do whatever it takes to defend Taiwan. The State Department tried to explain away the president's remark. After Saturday's elections, that remark simply states an obvious truth.

It's therefore time for American policy to adjust to the new reality in a way that helps preserve peace in the Pacific and that strengthens the forces of democracy. It's time to retire the doctrine of "strategic ambiguity" with respect to the defense of Taiwan in favor of an unequivocal commitment to its defense. It's also time to sell Taiwan the arms it needs so it can continue to defend itself and make the U.S. guarantee something that will never have to be invoked.

Nor is there any reason to continue treating Taiwan, a free and democratic republic of 23 million people, as some sort of pariah state. Taiwan's officials are not allowed to visit or meet with senior U.S. government officials. The secretary of state recently met with the foreign minister of Iran, one of the world's leading state sponsors of terrorism -- but he cannot shake hands with the foreign minister of Taiwan. This situation, a relic of the Cold War and of the claims of the previous authoritarian government in Taiwan to the right to rule China, inconveniences Taiwan. It dishonors the United States.



Apart from the military threat from the mainland, the other great danger to Taiwan is that China will use the growing economic relationship between the two neighbors to undermine Taiwan's autonomy. The United States can play a greater role than it now does as an economic counterbalance to China by, for example, exploring the possibility of a free trade agreement with Taiwan. Our business community justifies trade with China on the grounds that it will lead, sometime in the future, to political liberalization. Increased trade with Taiwan defends a political liberalization that has already happened.

East Asia faces a choice between accommodating the rising power of China and deepening and expanding the democratization embraced by many of China's neighbors. The United States has an interest in helping to secure and strengthen the rising democracies -- not least because this could influence China's development in a liberal and democratic direction. It's therefore time to consider some sort of collective security arrangement among the Pacific democracies, with the United States at its center. Mainland China would complain that such a grouping would exclude it. There is, however, an easy answer to the rulers in Beijing: Embrace democracy.

#### Rep. David Wu's Congratulatory Letter

*Wu Calls the Election "Another Important Step in Taiwan's Transformation to Complete Democratic Governance"*

The People of Taiwan

C/O Taipei Economic and Cultural Representative Office  
Washington, DC 20016

Dear Friends:

As a long-time friend of the people of Taiwan, I am writing to congratulate you on the December 1, 2001 legislative election. While I take no sides in Taiwan's domestic elections, the December 1 political contest is another important step in Taiwan's historic transformation to complete democratic governance.

With the first-ever peaceful transition of powers in the 2000 presidential election, and now the first mid-term legislative election after that transition of executive power, Taiwan demonstrates to the world its commitment to democratic governance and the rule of law.

The Taiwanese people are rightfully proud of their achievements.

Taiwan's recent entry into the World Trade Organization, together with its successive democratic elections, put the people of Taiwan in the front ranks of democratic peoples around the world.

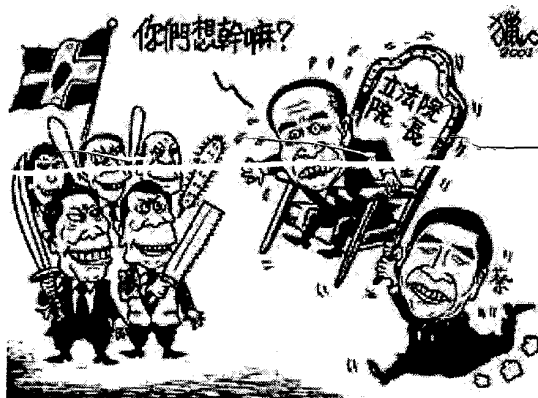
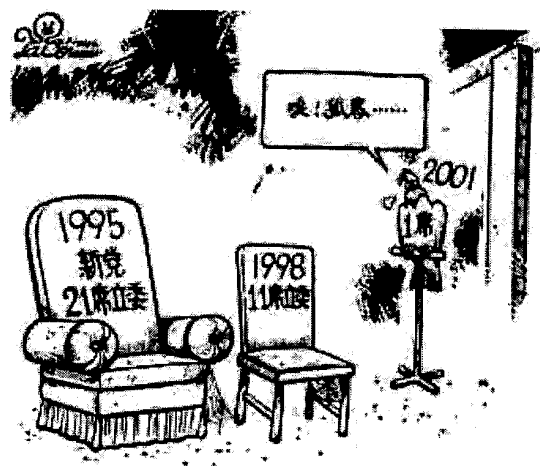
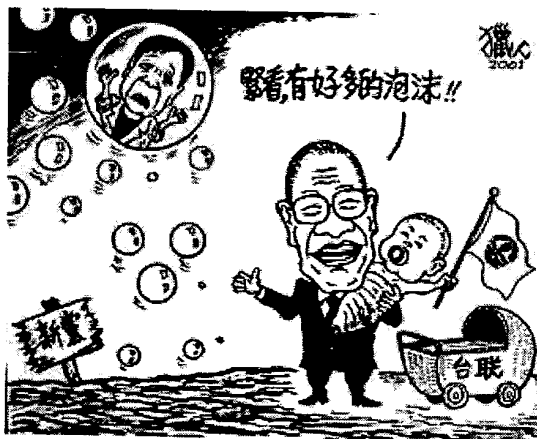
Again, my sincere congratulations to the people of Taiwan, and the contestants involved in the election. I look forward to future opportunities to work together.

With warm regards,

David Wu

Member of Congress

漫畫摘自《自由時報的自由廣場》



#### BRIGHT ACADEMY

(770) 451-1818

Fax: (770) 931-8971

名校經驗豐富老師

程度分班, 小班教學

英文/數學/寫作班

兒童英文加強班

SAT/PAST加強班

商業英文/會話/日文

一對一家教班

西班牙文

Buford 與 285 附近 Renaissance Plaza 3682A-1  
辦公區上課, Email: growingbright@aol.com

# 脊椎神經骨傷科 α 吳耀南醫師

## 主治 車禍受傷及後遺症

頭痛，頸肩酸痛，腰酸背痛，運動創傷，坐骨神經痛，五十肩，落枕，斜頸，職業傷害，脊椎側彎，小兒姿勢不良，產前後腰酸背痛，月經疼痛，關節肌肉扭傷，椎間盤突出症，膝關節疼痛，手足麻痛，網球肘，手腕關節疼痛等各類痛症。

**提供** 免費諮詢服務・個別病情分析・  
最新無痛療法・X光專科檢查・電腦化脊椎檢查



吳耀南醫師

- 為車禍受傷提供最有效的治療及最專業的索賠鑑定
- 接受各項車禍及多數醫療保險
- 提供無保險者最合理最有效的治療

通國、台、英語

**門診時間** 星期一至五：8:30AM-6:30PM  
星期六：8:30AM-1PM

**電話 678-646-0466**

5170 BUFORD HWY, SUITE 3&4, NORCROSS, GA 30071

大同印刷

**Ta Tung Printing Co.**

1981 → 2000 美東南歷史最久，市場最大，品質最佳之中文印刷公司

**458-8588 大同印刷祝您發**

除鈔票外，任何印刷品我們都印

5420 New Peachtree Rd., Atlanta, GA. 30341 (中國城對面)

Tel: (770) 458-8588 Fax: (770) 458-0366

Email: tatung@linformation.com

WWW: http://www.lininformation.com/tatungprinting

佳美機電

1. 絲網印刷 專業印刷 技術合作 產品開發 機械買賣
  2. 膠印 印刷 工廠設備 作業流程 品質管理 生產管理
- 專業印刷工業、印刷工業、機械工業、電腦圖形繪圖技術之獨立及服務。  
協議在與美國及加拿大、歐亞人與美國及加拿大。

- 技術經理：**
1. 曾任美國聯邦政府及美國海軍小艇維修廠
  2. 曾任美國工業及商業工程及機械工業及汽車工業
  3. 曾任獨立私立大學機械系教授及機械工業、印刷工業經理、歷任 20 年
2. 電腦繪圖、機械設計、影響機械製造及技術、經驗豐富。

Tel: (770) 458-8588 Fax: (770) 458-0366 Email: tatung@information.com

資訊之林

**L'Information Consulting**

雙語、雙文化資訊服務  
國際網路及資料站上線  
為個人或公司提供服務  
顧問專家

ISO-9000 國際品質通檢服務  
雙橋中文電腦產品  
東南區代理

Bi-lingual and Bi-cultural Services  
Internet/Email/WWW Site Creation  
Personal or Corporate Services  
Consulting Services

ISO-9000 Certification Assistance  
TwinBridge™ Chinese Computing  
Products, Southeast U.S. Reseller

P.O. Box 88750, Dunwoody, GA 30356

Tel: (404) 722-2374 Fax: (770) 458-0366

Email: linfo@linformation.com WWW: http://www.lininformation.com

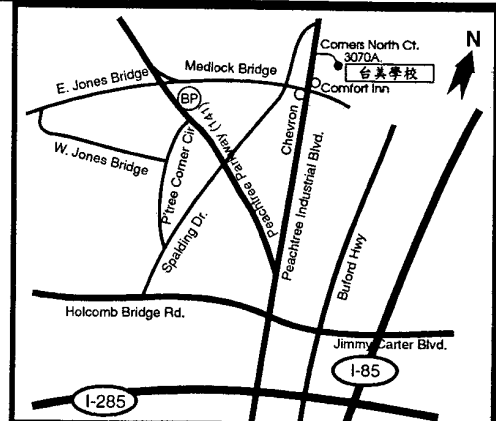
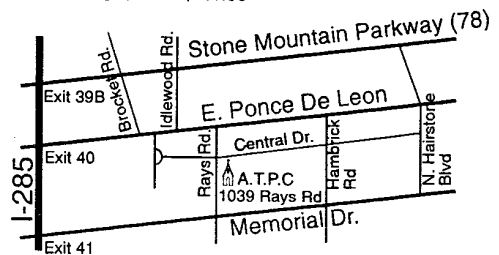
亞特蘭大台語長老教會

Atlanta Taiwanese Presbyterian Church

地址：1039 Rays Road, Stone Mountain GA 30083

電話：(404) 294-0498 (Office) (404) 297-6656 (Fellowship Hall)

主日崇拜 禮拜日 上午 11:15 查經聚會 禮拜三 下午 7:30  
主日學 (成人) 禮拜日 上午 9:45 YOUTH 聚會 禮拜日 上午 10:00  
(兒童) 禮拜日 上午 11:00



台美學校 **Taiwanese School of Atlanta**

3070A Corners North Ct. Norcross, GA 30071

TEL: 770-582-1288, 770-446-5314 FAX: 770-448-0782

# 陳英偉 眼科醫師

Willie Chen MD

曾任 Emory 大學醫院眼科主治醫師  
Board Certified Ophthalmologist

主  
治

近視、遠視和散光  
雷射激光手術 (LASIK, PRK)  
、白內障，青光眼，  
糖尿病，乾眼症，斜弱視，  
一般眼疾診斷及手術治療  
、眼鏡及隱形眼鏡處方。

## Doraville Office

5280 Buford Hwy. Suite G, Doraville, GA 30340  
(位 I-285 和大華超市之間 燕京隔壁 Pinetree West Plaza 內)

TEL: (770) 455-7769 FAX: (770) 457-6311

## Norcross Office

5720 Buford Hwy. Suite 205, Norcross, GA 30071  
(Centro Norcross Plaza 內)

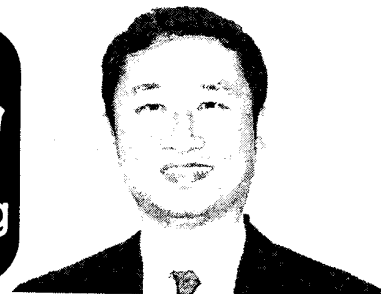
TEL: (770) 448-5587 FAX: (770) 448-4086

NEW  
YORK  
LIFE

紐約人壽保險公司保險顧問

楊宗勳

Larry Yang



電腦碩士，財務企管碩士  
精通台語，國語，英語

- 長期財務計劃分析
- 各類人壽保險
- 長期看護保險，傷殘收入保險
- 年金 (Annuity) 及退休計劃 (IRA)
- 共同基金 (Mutual Funds)

5389-C New Peachtree Road  
Atlanta, GA 30341

電話：(770) 495-9939

手機：(678) 469-7258

外州免費：1-888-503-3488



# 光華飯店

A UNIQUE CHINESE RESTAURANT  
榮獲 Gwinnett (鹿內郡) 最佳中國餐廳

萬喜近賓 氣派至 整潔精 物美價廉  
慶祝遠 呖宴場 如歸來 豪華席 足華歸 適足華 廉適足 廉適足

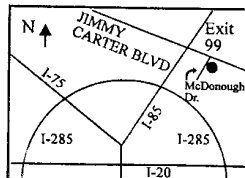
最佳中國餐館 ● 最有價值餐館

Best Chinese Restaurant  
Best Value Restaurant - From Gwinnett Loaf

**770-246-0406**

地址：6180 McDonough Dr.  
Norcross GA 30093

營業時間：LUNCH 11AM~2:30PM  
日~四 5PM~9PM, 五、六 5PM~10PM



(I-85 往北，過 I-285 後  
Exit 99 右轉，第一條  
路 McDonough 右轉，  
McDonough 斜對面)



華胃文化之光  
光揚美食精華



陳靜嬋  
DIANA C. HSU  
Interior Decorater  
770-985-8986



# 聯 · 達 · 裝 · 璜 · 公 · 司 D&B DESIGNS WORKROOM

室內裝璜／各式窗簾／百葉窗／沙發椅套／地毯／地磚／由設計製作至售後服務

Custom Designed & Color Coordinated

Window Treatments Wall Coverings Floor Coverings Accessories  
Furniture / New or Reupholstered Home Remodeling or Additions

770 Deer Oaks Drive Lawrenceville, GA 30044



## 國際銀行

Global Commerce Bank

[Http://www.bankonglobal.com](http://www.bankonglobal.com)

Best Service

Member  
FDIC



總行：5150 Buford Hwy., Suite B-130, Doraville, GA 30340 電話 (770) 457-5858 傳真 (770) 457-1410  
分行：4166 Buford Hwy., Suite 1050-B, Atlanta, GA 30345 電話 (404) 486-4293 傳真 (404) 486-4204

讓我們與眾不同的服務項目，來滿足您廿一世紀的財務需求



五星級

最優等  
之評價！



Source: BAUERFINANCIAL ReportS, Inc. FL

- 亞特蘭大中國城內，  
新設提款卡機  
(DEBIT / ATM Card)，  
歡迎使用！



4.5 %

APY 4.59%

最佳利率

定期存款

60個月

- 36個月 3.75% APY 3.81%
- 最低開戶金額 1000 元
- 提早解約會有罰款

- 每週七日營業
- 服務人員精通多種語言
- 提供國際貿易服務
- 針對您的需要另有多樣服務項目

總行及分行營業時間：週一至四：上午九時至下午四時／週五：上午九時至下午五時／週六、日：上午十時至下午二時